

**AGREEMENT**  
Between the Aviation Administration of Kazakhstan  
and the Department of Civil Aviation of Aruba  
concerning Regulatory Oversight Functions and Duties

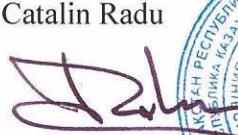
---

**СОГЛАШЕНИЕ**  
между Авиационной Администрацией Казахстана  
и  
Департаментом гражданской авиации Арубы  
о передачи функций и обязанностей по надзору

<p>Соглашение между Авиационной администрацией Казахстана (далее – ААК) и Департаментом гражданской авиации Арубы (далее – ДГА-А) о передаче функций и обязанностей по надзору.</p>	<p>The Agreement between the Aviation Administration of Kazakhstan (further – AAK) and the Department of Civil Aviation of Aruba (further – DCA-A) concerning the Regulatory Oversight Functions and Duties.</p>
<p>Принимая во внимание, что никакие функции и обязанности передаются от ДГА-А в ААК, как указано в статье 83bis Чикагской Конвенции;</p>	<p>Whereas, it is understood that no functions and duties are being transferred from the DCA-A to the AAK and, as referred to in Article 83bis of the Chicago Convention;</p>
<p>ААК и ДГА-А, в дальнейшем именуемые «Стороны»;</p>	<p>The AAK and DCA-A, hereinafter referred to as the “Parties”;</p>
<p>Стороны заявили об обоюдных обязательствах по обеспечению эффективности и безопасности полетов;</p>	<p>Declaring their mutual commitments to the safety and efficiency of flights;</p>
<p>Стороны согласились о нижеследующем:</p>	<p>The Parties have agreed as follows:</p>
<p><b>СТАТЬЯ I</b></p> <p>Стороны должны тесно сотрудничать в вопросах по обеспечению надзора за безопасностью полетов воздушных судов и их эксплуатантами, в отношении которых применяется данное Соглашение.</p>	<p><b>ARTICLE I</b></p> <p>The Parties shall work in close co-operation towards the safety oversight of the aircraft and its operators that this agreement applies to.</p>
<p><b>СТАТЬЯ II</b></p> <p>Ответственными органами по реализации настоящего Соглашения являются Авиационная администрация Казахстана и Департамент гражданской авиации Арубы.</p>	<p><b>ARTICLE II</b></p> <p>The responsible agencies for implementing this Agreement are the Aviation Administration of Kazakhstan and the Department of Civil Aviation of Aruba.</p>
<p><b>СТАТЬЯ III</b></p> <p>Область применения настоящего Соглашения должна ограничиваться типами воздушных судов, находящихся в реестре гражданских воздушных судов Арубы и базирующихся в Республике Казахстан. Перечень воздушных судов, тип, регистрационные знаки и серийный</p>	<p><b>ARTICLE III</b></p> <p>The scope of this Agreement shall be limited to types of aircraft on the register of civil aircraft of Aruba that are based in the Republic of Kazakhstan. The list of aircraft concerned, identified by type, registration marks and serial number, is reproduced in the attached Schedule 1, which also indicates the</p>

<p>номер представлен в Приложении 1, в котором также указываются условия по каждому договору лизинга.</p> <p>Приложение 1 является неотъемлемой частью данного Соглашения и может быть изменено в любое время при согласии обеих Сторон.</p>	<p>term of each leasing arrangement.</p> <p>Schedule 1 forms an integral part of this agreement and can be amended at any time by mutual Agreement of both Parties.</p>
<p><b>СТАТЬЯ IV</b></p> <p>В настоящем Соглашении Стороны соглашаются, что никакие функции и/или обязанности Арубы не передаются Республике Казахстан. Приложение 2 определяет задачи в отношении сотрудничества в рамках обеспечения надзора за безопасностью полетов.</p> <p>Приложение 2 является неотъемлемой частью данного Соглашения может быть изменено в любое время при согласии обеих Сторон.</p>	<p><b>ARTICLE IV</b></p> <p>Under the present Agreement, the Parties agree that no duties and/or responsibilities are being transferred from Aruba to the Republic of Kazakhstan. Schedule 2 defines the tasks with respect to the safety oversight co-operation. Schedule 2 forms an integral part of this Agreement and can be amended at any time by mutual Agreement of both Parties.</p>
<p><b>СТАТЬЯ V</b></p> <p>Заверенная точная копия на русском и английском языках настоящего Соглашения должна находиться на борту каждого воздушного судна, в отношении которого применяется настоящее Соглашение. Заверенные точные копии сертификата эксплуатанта (AOC) и Эксплуатационных спецификаций, выданных Республикой Казахстан и в которые соответствующее воздушное судно должным образом занесено и определено, также должны находиться на борту каждого воздушного судна.</p>	<p><b>ARTICLE V</b></p> <p>A certified true copy in English and Russian languages of this Agreement shall be placed on board each aircraft to which this Agreement applies. A certified true copy of the Air Operator Certificate and Operation Specifications issued by the Republic of Kazakhstan, in which the aircraft concerned will be duly listed and properly identified, will also be carried on board each aircraft.</p>
<p><b>СТАТЬЯ VI</b></p> <p>Встречи между ДГА-А и ААК будут проводиться ежегодно (или по иной договоренности обеих сторон) для обсуждения вопросов летной эксплуатации и летной годности, вытекающих из результатов инспекционных проверок, проведенных соответствующими инспекторами. В</p>	<p><b>ARTICLE VI</b></p> <p>Meetings between DCA-A and AAK will be held at yearly intervals (or as otherwise agreed by both parties) to discuss both operations and airworthiness matters resulting from inspections that have been conducted by respective inspectors. For the sake of enhanced safety, these meetings will take place for the purpose of resolving any</p>

<p>целях повышения безопасности полетов данные встречи будут проводиться для исправления любых несоответствий, выявленных в результате инспекционных проверок, а также для обеспечения гарантии того, что все стороны полностью проинформированы о деятельности эксплуатантов.</p> <p>ДГА-А будет разрешен доступ к документации ААК в отношении всех эксплуатантов в целях подтверждения исполнения обязательств Республики Казахстан по надзору за безопасностью полетов.</p> <p>На данных совещаниях будут рассматриваться следующие вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- деятельность по надзору за безопасностью полетов, проводимая ААК;</li> <li>- деятельность по летной эксплуатации;</li> <li>- поддержание летной годности и техническое обслуживание воздушных судов;</li> <li>- процедуры «руководства по регулированию технического обслуживания эксплуатанта» (РПТО) (если применимо);</li> <li>- инспекции EASA SAFA;</li> <li>- другие важные вопросы, вытекающие из результатов инспекционных проверок и аудитов.</li> </ul>	<p>discrepancies found as a result of the inspections and in order to ensure that all parties are fully informed about operators' operations.</p> <p>DCA-A will be permitted access to AAK's documentation concerning all operators in order to verify that the Republic of Kazakhstan is fulfilling its safety oversight obligations.</p> <p>The following subjects will be reviewed during these meetings:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Safety oversight activities conducted by AAK</li> <li>- Flight Operations activities;</li> <li>- Continuing airworthiness and aircraft maintenance;</li> <li>- Operator Maintenance Control Manual (MCM) procedures if applicable</li> <li>- EASA SAFA Inspections</li> <li>- Any other significant matters arising from inspections and audits</li> </ul>
<p><b>СТАТЬЯ VII</b></p> <p>Если в ходе выполнения настоящего Соглашения какое-либо воздушное судно, в отношении которого применяется настоящее Соглашение, должно стать предметом договора субаренды, Республика Казахстан, остающаяся Государством эксплуатанта, должна проинформировать об этом Государство Аруба до начала выполнения любых переданных третьему Государству обязанностей и функций.</p>	<p><b>ARTICLE VII</b></p> <p>If, during the execution of this Agreement, any aircraft subject to it is to be made the object of a sublease, the Republic of Kazakhstan remaining the State of Operator must inform Aruba before any of the transferred duties and functions are carried out under the authority of a third State.</p>

<p><b>СТАТЬЯ VIII</b></p> <p>В случае разногласий при толковании каких-либо положений настоящего Соглашения или его применения, Стороны разрешают споры путем взаимных консультаций и (или) переговоров. Споры не подлежат рассмотрению в международном суде, арбитраже или организациях третьих стран.</p>	<p><b>ARTICLE VIII</b></p> <p>In case of divergence of interpretation of the provisions of the Agreement or its application, the Parties will settle disputes by mutual consultations and/or negotiations, and they are not considered to be subject of discussions in international tribunal, arbitration, or at the organizations of the third countries.</p>
<p><b>СТАТЬЯ IX</b></p> <p>По взаимному согласованию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения, которые оформляются в виде отдельных Протоколов и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.</p>	<p><b>ARTICLE IX</b></p> <p>By mutual understanding of the Parties this Agreement may be fulfilled by modifications, which are defined as separate Protocols and are considered to be inseparable parts of this Agreement.</p>
<p><b>СТАТЬЯ IX</b></p> <p>Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания его последней Стороной и действует в течение трех лет, по истечении которых настоящее Соглашение может быть продлено на срок, определенный обеими Сторонами. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском и английском языках и заключено в г. Астана (Казахстан) и государстве Аруба. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу. При возникновении разногласий при толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут использовать версию Соглашения на английском языке.</p>	<p><b>ARTICLE X</b></p> <p>This Agreement will enter into force on its date of signature of last Party and will be effective for three-year period, after which this Agreement may be renewed for a period to be decided by both parties. This Agreement is made in duplicate in Astana, Kazakhstan and Aruba in Russian and English languages. All texts are equal. In case of divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the Parties will use the version in English.</p>
<p>За Авиационную администрацию Казахстана</p> <p>Каталин Раду</p>  <p>Генеральный директор</p> 	<p>For the Aviation Administration of Kazakhstan.</p> <p>Catalin Radu</p>  <p>Director General</p> 

_____ 2022	_____ 2022
<p>За Департамент гражданской авиации Арубы</p> <p>Эдвин Ф. Келли</p>  <p>Директор</p>	<p>For the Department of Civil Aviation of Aruba</p> <p>ing. Edwin F. Kelly</p>  <p>Director</p>